

DOHODA

o zmene Rámcovej dohody medzi vládou Slovenskej republiky a Švajčiarskou federálnou radou o implementácii Programu švajčiarsko-slovenskej spolupráce na zníženie hospodárskych a sociálnych rozdielov v rámci rozšírenej Európskej únie

Kancelária pre implementáciu Švajčiarskeho príspevku
Veľvyslanectvo Švajčiarska
Michalská 12
811 01 Bratislava
Slovenská republika

č. listu 9254/2011/ORIŠFM

Bratislava 12. september 2011

Vážená pani Marie-Gabrielle Ineichen-Fleisch,
Vážený pán Martin Dahinden

mám česť odvolať sa na Rámcovú dohodu medzi vládou Slovenskej republiky a Švajčiarskou federálnou radou o implementácii Programu švajčiarsko-slovenskej spolupráce na zníženie hospodárskych a sociálnych rozdielov v rámci rozšírenej Európskej únie podpísanú 20. decembra 2007 v znení výmeny nôt z 24. augusta 2009 a 14. septembra 2009 (ďalej len „Rámcová dohoda“) a navrhnúť v mene vlády Slovenskej republiky zmenu Rámcovej dohody v súlade s jej článkom 11 odsekom 3 takto:

Rámcová dohoda

Článok 9 – Príslušné orgány

- **Znenie** odseku 1 Rámcovej dohody sa mení takto: „**Slovenská republika poverila Úrad vlády Slovenskej republiky, aby konal v jej mene ako NKB pre Program švajčiarsko-slovenskej spolupráce. NKB má celkovú zodpovednosť za implementáciu Príspevku v Slovenskej republike vrátane zodpovednosti za finančnú kontrolu a audit.**“.

PRÍLOHA 1: Konceptný rámec Programu švajčiarsko-slovenskej spolupráce

5. HLAVA – Tematické zameranie a predbežné finančné alokácie

Tabuľka 2 – „Životné prostredie a infraštruktúra“

- **Suma** v stĺpci „Indikatívna finančná alokácia (v miliónoch CHF)“ oblasti zamerania č. 4 „Obnova a modernizácia základnej infraštruktúry a skvalitnenie životného prostredia“ sa mení z „do 19,500“ na „**do 23,500**“.

Tabuľka 3 – „Súkromný sektor“

- **Suma** v stĺpci „Indikatívna finančná alokácia (v miliónoch CHF)“ oblasti zamerania č. 6 „Rozvoj súkromného sektora a podpora vývozu MSP“ sa mení zo „do 4,000“ na „**do 0,000**“.

Tabuľka „Prehľad indikatívnych alokácií“

- **Suma** v stĺpci „Indikatívna finančná alokácia (v miliónoch CHF)“ zodpovedajúca riadku 2 „Životné prostredie a infraštruktúra“ sa zvyšuje z „24,500“ na „**28,500**“.
- **Suma** v stĺpci „Indikatívna finančná alokácia (v miliónoch CHF)“ zodpovedajúca riadku 3 „Súkromný sektor“ sa znižuje zo „4,000“ na „**0,000**“.

PRÍLOHA 2: Pravidlá a postupy pre Program švajčiarsko-slovenskej spolupráce

3. HLAVA – Postupy pre realizáciu projektov

Znenie druhého odseku v stĺpci „Činnosti a špecifické pravidlá“ kroku 7. Audit „Na základe hodnotenia rizika bude stanovené ročné plánovanie auditov. Okrem hodnotenia rizika môže Švajčiarska konfederácia oznámiť požiadavky, ktoré sa zohľadňujú pri vypracovaní ročného plánu auditov. Orgán pre audit je zodpovedný za plnenie plánu auditov

v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi.“ sa mení takto: „**Na základe hodnotenia rizika Orgán pre audit plánuje a realizuje audit v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi. Švajčiarska konfederácia môže oznámiť požiadavky, ktoré by sa mohli zohľadniť pri plánovaní a realizácii auditov.**“.

4. HLAVA – Postup pre platby a úhrady

- **Znenie** prvej vety „Ministerstvo financií Slovenskej republiky je Platobným orgánom pre príspevok“ sa mení na „**Úrad vlády Slovenskej republiky je Platobným orgánom pre príspevok**“.
- **Znenie** tretieho odseku „Okrem vyššie uvedenej dokumentácie je Slovenská republika zodpovedná tiež za zaslanie kópií súvisiacej dokumentácie Švajčiarskej konfederácii, ako sú napr. Predbežné správy o projekte, Výročné správy o projekte a Správy o ukončení projektu (cp. 2.5.5, 2.5.6), správy o auditoch alebo ich konsolidované zhrnutie, ako to vyžaduje Zmluva o projekte.“ sa mení na „**Okrem vyššie uvedenej dokumentácie je Slovenská republika zodpovedná tiež za zaslanie kópií súvisiacej dokumentácie Švajčiarskej konfederácii, ako sú napr. Predbežné správy o projekte, Výročné správy o projekte a Správy o ukončení projektu (Príloha 2, Hlava 3, kroky 5 a 6), správy o auditoch alebo ich konsolidované zhrnutie, ako to vyžaduje Zmluva o projekte.**“.

5. HLAVA – Úlohy a zodpovednosti

- **Znenie** druhej vety článku 5.5 Národný monitorovací výbor „NMV podlieha kontrole podpredsedu vlády Slovenskej republiky zodpovedného za vedomostnú spoločnosť, európske záležitosti, ľudské práva a menšiny.“ sa mení na „**NMV podlieha kontrole vedúceho Úradu vlády Slovenskej republiky.**“
- **Znenie** článku 5.6 Orgán pre audit sa mení takto: **Pre implementáciu Programu švajčiarsko-slovenskej spolupráce je Orgánom pre audit slovenský orgán, ktorý zabezpečuje účinné fungovanie systémov auditu a tiež predchádzanie podvodom a porušovaniu právnych predpisov.**

Orgán pre audit:

- **zabezpečuje náležité fungovanie auditov;**
- **vytvára a periodicky aktualizuje plán auditov;**
- **vykonáva audity zhody na začiatku Programu švajčiarsko-slovenskej spolupráce;**
- **vykonáva audity v rámci implementačnej štruktúry Programu spolupráce medzi Švajčiarskom a Slovenskou republikou podľa schváleného plánu auditov a podáva správy v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi;**
- **poskytuje pomoc príslušným švajčiarskym orgánom alebo splnomocnencom konajúcim v ich mene.**

Príslušné orgány s plnou podporou vlády Slovenskej republiky preskúmajú údajné prípady podvodu alebo porušovania právnych predpisov. Preukázané prípady podvodu budú stíhané podľa platných zákonov.

Všetky ostatné ustanovenia Rámcovej dohody a jej príloh medzi vládou Slovenskej republiky a Švajčiarskou federálnou radou o implementácii Programu švajčiarsko-slovenskej spolupráce na zníženie hospodárskych a sociálnych rozdielov v rámci rozšírenej Európskej únie **zostávajú nezmenené.**

Ak Švajčiarska konfederácia vo svojej odpovedi potvrdí, že akceptuje vyššie uvedené zmeny, bude sa tento list a odpoveď na tento list považovať za Dohodu o zmene Rámcovej dohody a jej príloh, ktorá nadobudne platnosť 30 dní po prijatí odpovede Švajčiarskej konfederácie na tento list.

S úctou,

Viktor Nižňanský
vedúci Úradu vlády Slovenskej republiky
Úrad vlády Slovenskej republiky

Prílohy

Zmena Rámcovej dohody
Zmena Prílohy 1 Rámcovej zmluvy
Zmena Prílohy 2 Rámcovej zmluvy

Na vedomie: Mikuláš Dzurinda, minister zahraničných vecí Slovenskej republiky
Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky

Odpovedná nóta

CH-3003 Bern

Úrad vlády Slovenskej republiky
Pán Viktor Nižňanský
Vedúci Úradu vlády SR
Námestie Slobody 1
813 70 Bratislava
Slovenská republika

Bern 8. December 2011

List s odpoveďou – Dodatok Rámcovej dohody medzi vládou Slovenskej republiky a Švajčiarskou federálnou radou o implementácii Programu švajčiarsko-slovenskej spolupráce na zníženie hospodárskych a sociálnych rozdielov v rámci rozšírenej Európskej únie podpísanej 20. decembra 2007 v znení výmeny nôt z 24. augusta 2009 a 14. septembra 2009.

Vážený pán Nižňanský,

vzhľadom na váš návrh týkajúci sa dodatku vyššie uvedenej Rámcovej dohody Vás chceme informovať, že za Švajčiarsku federálnu radu, Federálne ministerstvo zahraničných vecí a Federálne ministerstvo pre hospodárske záležitosti prijímajú navrhnuté zmeny Rámcovej dohody takto:

Rámcová dohoda

Článok 9 – Príslušné orgány

- **Znenie** odseku 1 Rámcovej dohody sa mení takto: „**Slovenská republika poverila Úrad vlády Slovenskej republiky, aby konal v jej mene ako NKB pre Program švajčiarsko-slovenskej spolupráce. NKB má celkovú zodpovednosť za implementáciu Príspevku v Slovenskej republike vrátane zodpovednosti za finančnú kontrolu a audit.**“.

PRÍLOHA 1: Konceptný rámec Programu švajčiarsko-slovenskej spolupráce

5. HLAVA – Tematické zameranie a predbežné finančné alokácie

Tabuľka 2 – „Životné prostredie a infraštruktúra“

- **Suma** v stĺpci „Indikatívna finančná alokácia (v miliónoch CHF)“ oblasti zamerania č. 4 „Obnova a modernizácia základnej infraštruktúry a skvalitnenie životného prostredia“ sa mení z „do 19,500“ na „**do 23,500**“.

Tabuľka 3 – „Súkromný sektor“

- **Suma** v stĺpci „Indikatívna finančná alokácia (v miliónoch CHF)“ oblasti zamerania č. 6 „Rozvoj súkromného sektora a podpora vývozu MSP“ sa mení zo „do 4,000“ na „**do 0,000**“.

Tabuľka „Prehľad indikatívnych alokácií“

- **Suma** v stĺpci „Indikatívna finančná alokácia (v miliónoch CHF)“ zodpovedajúca riadku 2 „Životné prostredie a infraštruktúra“ sa zvyšuje z „24,500“ na „**28,500**“.
- **Suma** v stĺpci „Indikatívna finančná alokácia (v miliónoch CHF)“ zodpovedajúca riadku 3 „Súkromný sektor“ sa znižuje zo „4,000“ na „**0,000**“.

PRÍLOHA 2: Pravidlá a postupy pre Program švajčiarsko-slovenskej spolupráce

3. HLAVA – Postupy pre realizáciu projektov

Znenie druhého odseku v stĺpci „Činnosti a špecifické pravidlá“ kroku 7. Audit „Na základe hodnotenia rizika bude stanovené ročné plánovanie auditov. Okrem hodnotenia rizika môže Švajčiarska konfederácia oznámiť požiadavky, ktoré sa zohľadňujú pri vypracovaní ročného plánu auditov. Orgán pre audit je zodpovedný za plnenie plánu auditov v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi.“ sa mení takto: „**Na základe hodnotenia rizika Orgán pre audit plánuje a realizuje audit v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi. Švajčiarska konfederácia môže oznámiť požiadavky, ktoré by sa mohli zohľadniť pri plánovaní a realizácii auditov.**“

4. HLAVA – Postup pre platby a úhrady

- **Znenie** prvej vety „Ministerstvo financií Slovenskej republiky je Platobným orgánom pre príspevok“ sa mení na „**Úrad vlády Slovenskej republiky je Platobným orgánom pre príspevok.**“
- **Znenie** tretieho odseku „Okrem vyššie uvedenej dokumentácie je Slovenská republika zodpovedná tiež za zaslanie kópií súvisiacej dokumentácie Švajčiarskej konfederácii, ako sú napr. Predbežné správy o projekte, Výročné správy o projekte a Správy o ukončení projektu (cp. 2.5.5, 2.5.6), správy o auditoch alebo ich konsolidované zhrnutie, ako to vyžaduje Zmluva o projekte.“ sa mení na „**Okrem vyššie uvedenej dokumentácie je Slovenská republika zodpovedná tiež za zaslanie kópií súvisiacej dokumentácie Švajčiarskej konfederácii, ako sú napr. Predbežné správy o projekte, Výročné správy o projekte a Správy o ukončení projektu (Príloha 2, Hlava 3, kroky 5 a 6), správy o auditoch alebo ich konsolidované zhrnutie, ako to vyžaduje Zmluva o projekte.**“

5. HLAVA – Úlohy a zodpovednosti

- **Znenie** druhej vety článku 5.5 Národný monitorovací výbor „NMV podlieha kontrole podpredsedu vlády Slovenskej republiky zodpovedného za vedomostnú spoločnosť, európske záležitosti, ľudské práva a menšiny.“ sa mení na „**NMV podlieha kontrole vedúceho Úradu vlády Slovenskej republiky.**“
- **Znenie** článku 5.6 Orgán pre audit sa mení takto: **Pre implementáciu Programu švajčiarsko-slovenskej spolupráce je Orgánom pre audit slovenský orgán, ktorý zabezpečuje účinné fungovanie systémov auditu a tiež predchádzanie podvodom a porušovaniu právnych predpisov.**

Orgán pre audit:

- **zabezpečuje náležité fungovanie auditov;**
- **vytvára a periodicky aktualizuje plán auditov;**
- **vykonáva audit v rámci implementačnej štruktúry Programu švajčiarsko-slovenskej spolupráce;**
- **vykonáva audit v rámci implementačnej štruktúry Programu spolupráce medzi Švajčiarskom a Slovenskou republikou podľa schváleného plánu auditov a podáva správy v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi;**
- **poskytuje pomoc príslušným švajčiarskym orgánom alebo splnomocnencom konajúcim v ich mene.**

Príslušné orgány s plnou podporou vlády Slovenskej republiky preskúmajú údajné prípady podvodu alebo porušovania právnych predpisov. Preukázané prípady podvodu budú stíhané podľa platných zákonov.

Všetky ostatné ustanovenia Rámcovej dohody a jej príloh medzi vládou Slovenskej republiky a Švajčiarskou federálnou radou o implementácii Programu švajčiarsko-slovenskej spolupráce na zníženie hospodárskych a sociálnych rozdielov v rámci rozšírenej Európskej únie **zostávajú nezmenené.**

Váš list a tento list s odpoveďou sa považujú za Dohodu o zmene Rámcovej dohody a jej príloh, ktorý nadobudne platnosť 30 dní po prijatí odpovede Švajčiarskej konfederácie na tento list.

S úctou

Martin Dahinden
Švajčiarska agentúra pre rozvoj
a spoluprácu SDC

Marie-Gabrielle Ineichen-Fleisch
Štátny sekretariát pre
hospodárske záležitosti SECO

Prílohy

Zmena Rámcovej dohody
Zmena Prílohy 1 Rámcovej zmluvy
Zmena Prílohy 2 Rámcovej zmluvy